

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung	13
----------	-------------------------	-----------

THEORETISCHER TEIL

2	Sprachsituation und Standardsprache in Japan und Deutschland	17
2.1	Sprachsituation	17
2.2	Standardsprache	21
2.3	Zusammenfassung	24
3	Phonologische und phonetische Beschreibung des Japanischen als Herkunftssprache	25
3.1	Standardaussprache im Japanischen	26
3.2	Suprasegmentalia	27
3.2.1	Japanisch als Morensprache	27
3.2.2	Wortakzentuierung	29
3.3	Segmentalia	33
3.3.1	Vokale und Vokalverbindungen	33
3.3.2	Konsonanten und Konsonantenverbindungen	39
3.4	Japanisches Schriftsystem	45
3.4.1	Schriftsystem	45
3.4.2	50-Silben-Tafel	46
3.4.3	Transliteration	47
3.5	Zusammenfassung mit Überlegungen zur Eindeutschung	48
4	Standardaussprache im Deutschen	51
4.1	Definition <i>Standardaussprache</i> in ausgewählten deutschen Aussprachekodizes	51
4.1.1	Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache (GWdA) ...	51
4.1.2	Deutsches Aussprachewörterbuch (DAWB)	53
4.1.3	Duden. Das Aussprachewörterbuch (Duden-AWB)	54
4.1.4	ARD-Aussprachedatenbank (ARD-ADB)	56
4.2	Eindeutschung	58
4.3	Zusammenfassung	60
5	Wörter und Namen im Japanischen und Deutschen	63
5.1	Wörter und Namen im Japanischen	63
5.1.1	Wörter	63

5.1.2	Namen.....	64
5.2	Wörter und Namen im Deutschen.....	65
5.2.1	Wörter.....	65
5.2.2	Namen.....	66
5.3	Besonderheiten der Eigennamen.....	70
5.4	Zusammenfassung.....	71
6	Transkriptionskonventionen in ausgewählten Aussprachekodizes	73
6.1	Allgemeine Transkriptionskonventionen.....	73
6.1.1	Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache.....	73
6.1.2	Deutsches Aussprachewörterbuch.....	75
6.1.3	Duden. Das Aussprachewörterbuch	76
6.2	Umgang mit fremdsprachigen Namen und Wörtern in ausgewählten Aussprachekodizes unter besonderer Berücksichtigung japanischer Herkunft.....	78
6.2.1	Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache.....	78
6.2.2	Deutsches Aussprachewörterbuch.....	80
6.2.3	Duden. Das Aussprachewörterbuch	81
6.2.4	ARD-Aussprachedatenbank	84
6.3	Zusammenfassung zu Angaben in Aussprachekodizes	84
7	Eindeutschungsempfehlungen im Rahmen der halleschen Orthoepieforschung	87
7.1	Aussprache russischer Namen in der bundesdeutschen Standardsprache.....	87
7.2	Standardaussprache englischer Namen im Deutschen.....	89
7.3	Aussprache polnischer Namen in der bundesdeutschen Standardsprache.....	91
7.4	Zusammenfassung bisheriger Eindeutschungsarbeiten	94
8	Methodische Möglichkeiten zur Untersuchung der Aussprache fremder Namen im Deutschen	97
8.1	Etablierte Untersuchungsmethoden in der Orthoepie- und Eindeutschungsforschung	98
8.2	Einflussfaktoren der Aussprache fremder Namen und Wörter im Deutschen	102
8.3	Untersuchungsmethodik zum Eindeutschungsprozess der Wortakzentuierung japanischer Namen und Wörter.....	104

8.4	Schlussfolgerung für die empirische Untersuchung zur Aussprache japanischer Namen im Deutschen	106
-----	--	-----

EMPIRISCHER TEIL

9	Empirische Untersuchungen zur Aussprache japanischer Namen im Deutschen.....	109
9.1	Untersuchungsziele und -methoden	109
9.2	Untersuchungsschritte	109
9.3	Zur Auswahl der eindeutschungsrelevanten phonetischen und phonologischen Phänomene.....	110
10	Untersuchung zur Eindeutschung japanischer Namen in ausgewählten Aussprachekodizes.....	113
10.1	Untersuchungsziel und Untersuchungsaufbau	113
10.2	Korpus	114
10.2.1	Auswahl der Referenzwerke.....	114
10.2.2	Korpuserstellung und Auswahl der Analyse-Items.....	114
10.3	Analyseergebnisse der Transkription einzelner Phänomene in Aussprachenachschlagewerken.....	115
10.3.1	Einführung	115
10.3.2	Tonhöhe und Wortakzentuierung	116
10.3.3	Vokale.....	118
10.3.4	Konsonanten	122
10.4	Diskussion der Ergebnisse	126
10.4.1	Vergleich der theoretischen Konzepte	126
10.4.2	Vergleich der Transkriptionen.....	128
10.5	Zusammenfassung.....	129
11	Untersuchung zur Perzeption des japanischen Wortakzents.....	133
11.1	Einführung.....	133
11.2	Untersuchungsziel	134
11.3	Untersuchungsaufbau und Ergebnisse	135
11.3.1	Teil I: Akzentwahrnehmung in japanischen Wörtern	135
11.3.2	Teil II: Akzentwahrnehmung in japanischen Wörtern im Satzkontext in verschiedenen Tempi	136
11.3.3	Teil III: Akzentwahrnehmung in japanischen Einzelwörtern sowie im Satzkontext in verschiedenen Tempi.....	140

11.4	Zusammenfassung und Schlussfolgerungen für die Eindeutschung des Wortakzents	141
12	Untersuchung zur medialen Ausspracherealität japanischer Namen.....	147
12.1	Untersuchungsziel	147
12.2	Korpus	148
12.2.1	Erstellung der Mitschnitte	148
12.2.2	Systematisierung der Items.....	148
12.2.3	Analyse der Items	149
12.3	Untersuchungsaufbau	149
12.4	Analyseergebnisse phonetischer Phänomene.....	150
12.4.1	Realisierung des Wortakzents	151
12.4.2	Realisierung akzentuierter Vokale	152
12.4.3	Realisierung des Langvokals [e:] (Graphem <ei>).....	153
12.4.4	Realisierung der Hiatus [ai] und [oi].....	153
12.4.5	Realisierung der desonorisierten Laute [j] und [w]	154
12.4.6	Realisierung des unbetonten Finalvokals [e]	155
12.4.7	Realisierung des alveolo-palatalen Frikativs [ʃ] (Graphem <j>)	156
12.4.8	Realisierung des alveolaren Flaps [r].....	156
12.4.9	Realisierung des alveolaren Frikativs [s]	157
12.4.10	Realisierung des alveolaren Frikativs [z].....	158
12.4.11	Realisierung des Approximanten [w]	158
12.5	Einflussfaktoren für die Aussprache japanischer Namen im Deutschen und deren Bewertung	159
12.5.1	Merkmale der Sprecher	159
12.5.2	Namensklasse	161
12.5.3	Bekanntheit der Namen	162
12.5.4	Schreibung	163
12.6	Zusammenfassung.....	164
13	Untersuchung zur Akzeptabilität verschiedener Aussprachevarianten japanischer Namen im deutschen Rundfunk...	167
13.1	Ziel und Vorgehensweise.....	167
13.2	Erstellen der Trägersätze mit enthaltenem Namen	168
13.2.1	Auswahl der Items hinsichtlich der phonetischen Phänomene.....	168

13.2.2	Auswahl der Items hinsichtlich der Bekanntheit der Namen.....	169
13.3	Auswahl der Aussprachevarianten.....	172
13.4	Probandengruppe.....	173
13.5	Durchführung der Akzeptabilitätsbefragung	173
13.5.1	Voruntersuchungen.....	174
13.5.2	Hauptuntersuchung.....	176
13.6	Einordnung der Probanden nach sozialen und regionalen Gesichtspunkten	177
13.6.1	Alter und Geschlecht	177
13.6.2	Herkunft.....	177
13.6.3	Berufe	178
13.6.4	Sprachkenntnisse	179
13.7	Ergebnisse	179
13.7.1	Angemessenheit der Varianten.....	179
13.7.2	Ergebnisdiskussion	193
13.8	Zusammenfassung.....	207
14	Zusammenfassung der empirischen Untersuchungsergebnisse	209
15	Empfehlungen zur Systematisierung der Eindeutschung japanischer Namen.....	215
15.1	Wortakzentuierung.....	215
15.2	Quantität und Qualität betonter Vokale	216
15.3	Langvokal [e:] (Graphem <ei>).....	217
15.4	Hiatus [ai] und [oi].....	217
15.5	Desonorisierung der Vokale [i] und [u]	217
15.6	Qualität des unbetonten Finalvokals [e].....	218
15.7	Alveolo-palataler Frikativ [ɕ] (Graphem <j>).....	218
15.8	Alveolarer Flap [ɾ].....	218
15.9	Alveolarer Frikativ [s]	219
15.10	Alveolarer Frikativ [z]	219
15.11	Approximant [w]	219
16	Methodenreflexion	221
17	Zusammenfassung und Ausblick.....	227
	Abkürzungsverzeichnis.....	235

Literaturverzeichnis.....237
Tabellenverzeichnis249
Abbildungsverzeichnis253
Anhang257